**I SIMPOSIO INTERNACIONAL DE DESARROLLO HUMANO, EQUIDAD Y JUSTICIA SOCIAL**

**Los zoomorfismos del *Vocabulario Cubano* un siglo después: homenaje a Constantino Suárez**

***The zoomorphisms of the* Vocabulario Cubano *a century later: homage to Constantino Suárez***

**Geisy Labrada Hernández1, Celia María Pérez Marqués2 e Irina Bidot Martínez3**

1-Universidad de Holguín, Cuba. [geisylh@uho.edu.cu](mailto:geisylh@uho.edu.cu)

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-6303-8290>

2-Universidad de Oriente, Cuba. [celiapm@uo.edu.cu](mailto:celiapm@uo.edu.cu)

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-0243-8159>

3-Universidad de Oriente, Cuba. [bidot@uo.edu.cu](mailto:bidot@uo.edu.cu)

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-8653-9178>

**Resumen:** El trabajo se centra en el análisis de la variación formal y semántica de 34 zoomorfismos extraídos del *Vocabulario Cubano* de Constantino Suárez, obra lexicográfica que alcanza en el presente año su centenario. Para ello, dichas expresiones han sido cotejadas en textos posteriores como el *Diccionario automatizado de fraseología cubana*  y el *Diccionario ejemplificado del español de Cuba*. Asimismo, se han obtenido otras variantes y ejemplos de uso a partir de encuestas aplicadas en la región nororiental de Cuba y a través del sitio webcorp.org.uk. Entre los resultados del análisis destaca el uso actual de unidades fraseológicas procedentes del *Vocabulario*, algunas de las cuales no aparecen registradas en las obras posteriores que se han consultado. Resalta la presencia de variantes formales, sobre todo de tipo léxico y cuantitativo. De este modo se contribuye al estudio de la fraseología zoomorfa cubana, grupo temático considerablemente representativo en diferentes lenguas e importante base de análisis traductológicos e interculturales. Se propicia, además, el acercamiento al *Vocabulario Cubano*, texto con exiguas revisiones lexicográficas y, en menor medida, fraseográficas, perspectiva esta donde la variación fraseológica representa uno de los aspectos más polémicos.

***Abstract:*** *The paper focuses on the analysis of the formal and semantic variation of 34 zoomorphisms extracted from the* Vocabulario Cubano *of Constantino Suárez, a lexicographic work that reaches its centenary this year. For this, these expressions have been collated in later texts such as the* Diccionario automatizado de fraseología cubana *and the* Diccionario ejemplificado del español de Cuba*. Likewise, other variants and examples of use have been obtained from surveys applied in the northeastern region of Cuba and through the web site webscorp.org.uk. Among the results of the analysis, the current use of phraseological units from the* Vocabulario *stands out, some of which are not registered in the subsequent works that have been consulted. It highlights the presence of formal variants, especially of a lexical and quantitative type. In this way, it contributes to the study of Cuban zoomorphic phraseology, a highly representative thematic group in different languages ​​and an important basis for translational and intercultural analyzes. In addition, the approach to the* Vocabulario Cubano *is encouraged, a text with meager lexicographic revisions and, to a lesser extent, phraseographic revisions, a perspective where phraseological variation represents one of the most controversial aspects.*

**Palabras Clave:** Zoomorfismo; Variación fraseológica; Fraseología; Español; Cuba

***Keywords:*** *Zoomorphism; Phraseological variation; Phraseology, Spanish; Cuba*

**1. Introducción**

El *Vocabulario Cubano* fue publicado en 1921 como suplemento a la decimocuarta edición del *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española* por Constantino Suárez, quien, según Camacho (2008: 44), forma parte del grupo de diccionaristas de la llamada lexicografía de autor[[1]](#footnote-1). Apareció simultáneamente en La Habana y en Madrid y recoge 6.828 voces, 321 frases y 52 refranes. Incluye un total de 6005 cubanismos (marcados con asterisco los aceptados por la 14 edición del *Diccionario de la RAE*) y 513 americanismos.

De manera general y de acuerdo al propio autor, la técnica lexicográfica se caracteriza por la inclusión también de palabras “groseras u obscenas” calificadas como “vulgares o muy vulgares”. Por otro lado, no toma en consideración los llamados “defectos de la prosodia cubana” (cambios de *c* por *z*, *r* por *l* u omisión de la *d* intervocálica). Tampoco se registran ciertas “incorrecciones de gente rústica” (*haiga*) ni los diminutivos “no admitidos en el lenguaje correcto” de la época (*nadita, ahorita, naitica, enseguidita*). Contiene, además, tres apéndices: uno para frases, otro para refranes y otro para nombres propios en estilo familiar.

No han sido pocos los cuestionamientos recibidos por el *Vocabulario*. Entre ellos destacan los de Ortiz, investigador que en el propio año 1921 publicó una serie de papeletas léxicas y una amplia reseña crítica, la que luego formaría parte de su *Catauro* (1923). Más adelante, Juan Marinello presentó *Un guacalito de cubanismos* (1925-1926)como fe de erratas del *Vocabulario* de Suárez(1921) y del *Catauro* de Ortiz (1923).

En lo que va de siglo XXI otros estudiosos han valorado algunas de las limitaciones de la obra de Suárez. Camacho (2008: 48) señala que “es uno de los diccionaristas menos *objetivos* en la construcción de las definiciones y en el empleo de las marcas o sus respectivos sustitutos textuales”. Alfaro (2021), al referirse al tratamiento de las unidades fraseológicas (UF) por Suárez (1921), señala la concepción del vocabulario cubano como complemento del castellano y no en toda su originalidad y creatividad. De ello se desprende, entonces, la falta de reglas básicas en la diferenciación de lo hispánico y de lo criollo, así como la alusión a una supuesta *pobreza* del refranero cubano.

Esta obra, exiguamente tratada desde el punto de vista lexicográfico, representa un giro importante en la fraseografía cubana, perspectiva desde la que registra muy pocos o ningún acercamiento. Organizadas en apéndice aparte, las UF suman un total de 321. Al decir de Suárez (1921) esta decisión responde a la desproporción existente entre UF y voces (las primeras representan el 4.7% del total). Según aclara, el incorporar las UF en el cuerpo del texto traería consigo la desorganización y la falta de “amenidad que sí ganan en grupo”. Destaca entonces la utilidad del apéndice para coleccionistas y futuras ampliaciones.

Las UF, que según Constantino “abundan en cualquier república hispanoamericana más que peces en el mar”, fueron recogidas “al oído”. Aparecen tanto las de origen cubano como americano, pero siempre muy usadas en Cuba. Desecha las de uso local frente a las más extendidas. En cuanto a los refranes, solo recoge los criollos y algunos castellanos de uso muy generalizado en la nación antillana.

Cien años después de su publicación, el *Vocabulario Cubano* constituye aún, a pesar de su valor, una obra escasamente estudiada por lexicógrafos y, en menor medida, por fraseólogos del país. Algunos trabajos aislados como los de Alfaro (2007, 2021), Camacho (2008), Salto (2016) o Valdés (2018) le dedican algunas líneas, pero siempre como parte del conjunto lexicográfico cubano y no como objeto específico de análisis.

Como resultado de la labor del Grupo de Estudios de Fraseología de Cuba (GEFRASCU) por revitalizar las investigaciones fraseológicas cubanas, el presente trabajo recoge una nueva y merecida aproximación al *Vocabulario* en el año de su centenario. Debe precisarse también que los resultados aquí expuestos forman parte de la tesis doctoral en curso “Zoomorfismos en la región oriental de Cuba: la variación fraseológica desde un enfoque cognitivo-pragmático” del Programa de Doctorado en Ciencias Lingüísticas de la Universidad de Oriente.

Con un enfoque integrador, esta investigación analiza la variación formal y semántica de 34 zoomorfismos extraídos del *Vocabulario Cubano*. Para ello, estas expresiones han sido cotejadas en textos posteriores como el *Diccionario automatizado de fraseología cubana* (DICFRAS) y el *Diccionario ejemplificado del español de Cuba* (DEEC). Asimismo, se han obtenido otras variantes y ejemplos de uso a partir de encuestas aplicadas en la región nororiental de Cuba y a través del sitio webcorp.org.uk.

Debido al alcance y al objetivo del trabajo se decidió delimitar un grupo temático en particular, en este caso el de los zoomorfismos, los cuales representan casi el 11% de las UF recogidas por Suárez (1921). Además de configurar un grupo semánticamente homogéneo, las expresiones zoomorfas alcanzan un alto grado de representatividad en el caudal fraseológico de diferentes lenguas y constituyen una importante base de análisis traductológicos e interculturales. Esto último debido, sobre todo, a su amplia historia cultural y a la marcada presencia del reino animal en la vida cotidiana de los seres humanos.

De este modo se contribuye, primero, al estudio de la fraseología zoomorfa cubana, tema escasamente abordado en las investigaciones lingüísticas del país y, por ende, importante línea de trabajo del GEFRASCU. También, de forma integradora, se favorece el acercamiento al fenómeno de la variación fraseológica. Así, se abordan aspectos teóricos-conceptuales, metodológicos y prácticos de importancia a través de una muestra de UF del *Vocabulario Cubano*, de cuyo uso se actualizan elementos formales, semánticos y pragmáticos.

A su vez, no son pocas las nuevas interrogantes y temáticas que revela el *Vocabulario* en su centenario. A estas se añaden las ya acumuladas durante este lustro de lecturas intermitentes y observaciones segmentadas. Todo ello configura un amplio campo de estudio, del cual se esbozan algunos puntos de partida en este trabajo con el fin de resaltar el valor actual de la obra y los aportes de Suárez a la lingüística cubana.

**2. Metodología**

La conformación del corpus estuvo organizada en tres etapas. Primero, se llevó a cabo, a través del método fraseográfico, la extracción manual de las expresiones del *Vocabulario Cubano*. Para ello se tuvo en cuenta la definición de zoomorfismo propuesta por Labrada *et al.* (2021): “fraseologismo que emplea el nombre, una cualidad o una acción propia de un animal para referirse a características, conductas o comportamientos humano”.

Este primer paso constituye la base del análisis en cuestión, debido a que permite advertir la codificación escrita de las UF y el reflejo de su forma y significado en la obra consultada. Así, de las 321 expresiones registradas por Constantino Suárez, 34 (11%) se corresponden con la tipología especial de zoomorfismo. Estas se distribuyen en las tres subdivisiones establecidas por el autor: frases con verbo conjugable y de cuyo verbo se reúnen varios casos, frases con verbo conjugable del que solo hay un ejemplo y frases invariables.

Como segundo paso se procedió a la búsqueda de las UF extraídas en otros textos más recientes como DICFRAS y el DEEC. Al comparar la inclusión o no de cada UF en las tres obras mencionadas es posible determinar variaciones en cuanto a la estructura formal y al significado, las marcas empleadas y, sobre todo, la evolución o estabilidad de las expresiones.

La tercera etapa incluyó la aplicación de 35 encuestas en la región nororiental de Cuba, específicamente en Las Tunas y Holguín, ambas pertenecientes a la misma zona lingüística. La decisión de centrar el estudio en estas provincias se debe, sobre todo, a motivos prácticos relacionados con el objetivo y el alcance de la investigación. También incidieron otros aspectos como las circunstancias epidemiológicas en las que se desenvuelve el estudio y, por ende, la imposibilidad de movilidad hacia otros territorios cubanos. Se reconocen así las limitaciones de la investigación y la conveniencia de extenderla posteriormente. No obstante, las encuestas aplicadas responden al objetivo del trabajo y han permitido la ampliación y comprobación de la muestra inicial, su ejemplificación y la identificación de casos de variantes o variación en el uso y significado de los zoomorfismos.

De los 35 informantes 18 pertenecen a Holguín y 17 a Las Tunas. Esta misma distribución corresponde a la cantidad de mujeres y hombres de la muestra. Se organizaron en tres grupos etarios: 20-35 años (12: 6 holguineros y 6 tuneros), 36-50 años (12: 6 holguineros y 6 tuneros) y mayores de 50 (11: 6 holguineros y 5 tuneros). Se tuvo en cuenta, además, la variedad en cuanto al nivel educacional y a las ocupaciones de cada uno (profesores, estudiantes, ingenieros, amas de casa, cuentapropistas, médicos, tabaqueros, económicos, gastronómicos, etc.).

La limitación geográfica del estudio ha sido superada, hasta cierto punto, a través de la plataforma *Webcorp*. Esta constituye un conjunto de herramientas que permite el acceso a la *World Wide Web* como un corpus, una gran colección de textos de los que se pueden extraer datos lingüísticos. Asimismo, presenta entre sus opciones avanzadas la de restringir la búsqueda a sitios dentro de un dominio determinado. Mediante dicha opción para el presente estudio se tomaron como base solo páginas en español correspondientes al dominio *.cu* (entre las que más datos aportan se encuentran *Cubadebate* con los respectivos comentarios de los lectores, los periódicos nacionales y locales también con los comentarios y otras pertenecientes a centros culturales, instituciones del país, etc.).

Finalmente, a partir del análisis comparativo de la muestra de zoomorfismos seleccionados, se identificaron los elementos esenciales en cuanto a la variación de cada UF, ya sea estructural o semántica, las variantes recogidas en diccionarios posteriores o aportadas por los informantes, ejemplos actuales de uso y casos de desuso[[2]](#footnote-2). De manera general, esta propuesta metodológica contribuye al alcance del objetivo planificado y favorece, a su vez, la identificación de nuevas interrogantes y temáticas para posteriores estudios. Se demuestra, entonces, el valor del *Vocabulario Cubano* tanto para la lexicografía como para la fraseografía cubanas desde puntos de vista teóricos y prácticos.

**3. Resultados y discusión**

De los 34 zoomorfismos recogidos por Constantino Suárez en el *Vocabulario Cubano* solo 16 aparecen en el (DEEC), mientras el DICFRAS recoge apenas 11 de ellos. A partir de las encuestas aplicadas en la región nororiental del país pudo comprobarse que los informantes reconocen como promedio un aproximado de 12.4 UF de las 34 presentadas. Así, las tres fuentes principales consultadas registran poco menos de la mitad de los zoomorfismos extraídos del *Vocabulario*.

Otro dato de interés es la relación entre la edad de los encuestados y la cantidad de UF reconocidas. En tal sentido debe destacarse que la persona que más UF identificó (25) corresponde a la edad de 65 años; entretanto, quien menos zoomorfismos reconoció (3) pertenece al primer grupo etario con 21 años. Sin embargo, aunque la antigüedad del *Vocabulario* y elementos como la fijación o la opacidad inciden en la vitalidad de las UF y, por ende, en la competencia fraseológica de los hablantes, deben considerarse otros factores sociolingüísticos o socioculturales. Así lo demuestra el hecho de que un hablante de 54 años apenas reconoció 6 UF, a la vez que otros de 21 y 27 años identificaron 17 y 18 zoomorfismos respectivamente.

Durante la aplicación de las encuestas, ante lo notorio de estos datos, se indagó en algunos posibles factores incidentes en ellos. Varios de los encuestados más jóvenes que identificaron más de 10 UF afirmaron haber convivido durante un largo periodo de tiempo con sus abuelos o con familiares provenientes de zonas rurales.

Si se tiene en cuenta, además, la amplia historia cultural, la productividad y la considerable presencia de los animales en diferentes esferas de la vida cotidiana, incluida la lingüística, podría pensarse que es recurrente un vasto dominio de este tipo de expresiones. Sin embargo, es preciso un análisis más detallado de cuáles son las UF más identificadas por un grupo u otro, por supuesto, a partir de un número de encuestados más amplio que el aquí utilizado.

Como se explicó en la introducción del trabajo, el presente estudio pretende lograr una aproximación al *Vocabulario Cubano* como fuente de análisis fraseológicos, pero también ha permitido plantear nuevas interrogantes e incentivar la investigación de temas aún no explorados en la fraseología cubana. Vale resaltar que esta carece, según la bibliografía consultada, de acercamientos pragmáticos o sociolingüísticos que den cuenta del uso discursivo real de las UF, más aún en zonas específicas del país. Se manifiesta entonces el valor de estudios comparativos sobre el uso de la fraseología zoomorfa cubana en zonas rurales y urbanas, así como en diferentes grupos etarios.

Es necesario comentar otros elementos importantes como la ausencia de UF altamente identificadas por los encuestados en los diccionarios posteriores al *Vocabulario* que se consultaron. Tal es el caso de *comer cotorra* y *cambiar la vaca por la chiva*, reconocidas por 27 y 30 hablantes respectivamente. Ninguna aparece en el DEEC y solo la primera en el DICFRAS, donde se presentan otras variantes como *desayunar* o *comer cotorra*, también mencionadas en las encuestas.

A sabiendas de que el DEES no es un diccionario fraseológico podría argumentarse que es esta la posible razón de la ausencia de ambas UF, sin embargo se advierte la presencia de otras expresiones, por ejemplo, con la base zoónima *vaca*: *hacer una vaca*, *vaca sagrada* (p.537 T.2). Tampoco se registra en el DEEC la acepción figurada de la entrada *cotorra* (p.343 T.1).

Por otro lado, sobresalen ejemplos de zoomorfismos que difieren en cuanto al significado presentado por Constantino Suárez en el *Vocabulario*. Sirvan como muestra las UF *pasarse la carreta delante de los bueyes* y *estar en el pico del aura*:

La primera de estas expresiones fue identificada por un total de 32 encuestados (94%), mas no se recoge en el DEEC. En él sí aparecen otras UF conformadas a partir de las palabras ordenatrices *carreta* y *buey*: *parar la carreta, aguantar carretas y carretones, estar alguien hecho un buey, ¡qué dos bueyes para una yunta!* (pp.247, 182 T.1). Es registrada en el DICFRAS a través de la variante *poner la carreta delante de los bueyes*. Suárez define esta UF como extralimitarse, gastar más de lo que se gana, lo que se conceptualiza en el español de Cuba como *tirar la casa por la ventana*. Sin embargo, tanto en el DICFRAS, como en Webcorp y en las encuestas aplicadas, este fraseologismo se relaciona con el hecho de adelantarse a los acontecimientos:

1. *Todas las rutas principales están colapsadas, comenzó el verano (…) y quieren construir terminales. Es algo similar a* ***poner la carreta delante de los bueyes*** *(…) Primero garanticemos los vehículos para luego hacer las terminales.* (<http://www.trabajadores.cu/20180615/estaciones-urbanas-de-pasajeros-primeros-pasos/>)

*Estar en el pico del aura (una cosa)*, según Suárez, significa la suma dificultad de lograr un deseo. Esta UF fue identificada por 28 hablantes y se recoge en el DEEC junto al sinónimo *estar al borde de la piragua* (también mencionado en las encuestas). De los 28 encuestados solo 2 coinciden con la definición de Constantino Suárez, mientras los otros 26, los ejemplos hallados en Webcorp y el DEEC, la relacionan con estar a punto de morir o en una situación muy extrema:

1. *Otra vez el presidente de facto de Brasil, Michel Temer,* ***está en el pico del aura*** *al ser presentadas nuevas pruebas sobre su vinculación con hechos corruptos.* (<http://www.invasor.cu/es/secciones/internacionales/corrupcion-en-brasil-temer-sin-temor>)

En casos contrarios, se presentan expresiones escasamente reconocidas en las encuestas y sí registradas en los diccionarios con el mismo significado del *Vocabulario*. Ejemplos de ello son *no ser (uno) una pata de puerco*, *comer como nigua* y *tener boca de guasa*, identificadas por al menos 3 hablantes. En estos casos, teniendo en cuenta la metodología argumentada debido a la limitación geográfica de la muestra, los datos fueron contrastados en *Webcorp.* Como resultado se obtuvo la presencia de solo la primera UF en la web (3 coincidencias, una de las cuales se muestra en el ejemplo 3). Las dos restantes no fueron encontradas, no al menos como parte de estas UF; aunque sí se identifica su uso como zoónimos e, incluso, topónimos.

1. *Mi amigo Cruyff muy bueno, estelarísimo, pero nunca fue campeón mundial, sí subcampeón y al lado de Messi* ***es una pata de puerco.*** (<http://www.cubadebate.cu/noticias/2013/10/17/mis-heroes-son-fidel-y-el-che-guevara-afirma-maradona>)

El DEEC, al igual que el *Vocabulario*, define *pata de puerco* (variante en la que aparece registrado) como persona insignificante. En las encuestas, quienes identificaron esta UF relacionaron su significado con ser bruto u ordinario. Como se observa en el ejemplo 3, las coincidencias de uso de la web coinciden con la definición del DEEC y de Suárez (1921). Sí llama la atención el sinónimo *pata de perro* referido por el DEEC. Tanto en las consultas realizadas a los hablantes como en las coincidencias halladas en la web (ejemplo 4) se relaciona esta expresión con el caminar mucho o no tener lugar fijo:

1. *El patrimonio de sus pueblos es reflejo de las anécdotas de este forastero* ***pata de perro****, buscando siempre otros destinos más allá de los límites de su país continental.* (<http://www.cubahora.cu/politica/tesoros-de-agua-salada>)

Sería conveniente, entonces, llevar a cabo una revisión más extensa de otros diccionarios unida a la aplicación de encuestas en otros territorios cubanos. Esto permitiría trazar la diacronía de esta UF o determinar, quizás, usos regionales específicos.

Las otras dos UF, *comer como nigua* y *tener boca de guasa*, definidas en el *Vocabulario* y en el DEEC (pp.229 y 40 T2) como comer mucho y tener la boca grande respectivamente, solo fueron reconocidas por 3 hablantes. Estos relacionaron su significado con el hecho de comer poco para el primer caso y con ser chismoso para el segundo. De uno y otro mencionaron sinónimos como *comer como bijirita* y *tener boca/bemba de perro*. Las irregularidades en los datos presentados podrían deberse, quizás, al poco uso de las UF o al intento, por parte de los encuestados, de definir expresiones no conocidas realmente. Podría incidir, también, la opacidad de estos zoomorfismos debido al desconocimiento de los zoónimos que les sirven de base.

Entretanto, no deben obviarse aquellos ejemplos donde todas las fuentes consultadas convergen mayormente. Dentro de este grupo aparecen UF como *hacerse el chivo loco/cojo* (fingirse tonto o desentendido), *al cantío de un gallo* y *ser un pollito de a real y medio*. La primera fue identificada por la totalidad de los hablantes, quienes también aportaron la variante *hacerse el chivo con tontera* (en 16 ocasiones), la cual no se recoge en los diccionarios consultados. Al respecto, la web cubana muestra varias concordancias con el uso de esta UF, una de ellas se presenta en el siguiente ejemplo:

1. *Biden (…) se está haciendo* ***el chivo con tontera****, lo que está es dándole tiempo al tiempo para que el bloqueo (…) más la situación agravada de la COVID-19 hagan su parte (…)* (<http://www.cubadebate.cu/especiales/2021/07/05/la-politica-de-biden-hacia-cuba-esta-estancada-en-el-piloto-automatico-de-trump/>)

Con respecto a la UF *al cantío de un gallo* (identificada por 30 hablantes y con un uso extendido en el español de Cuba según los datos de la web), aunque aparece en todas las fuentes, la definición aportada presenta algunas diferencias. En los 3 diccionarios se relaciona con la cercanía y las cortas distancias. Sin embargo, el 30% de las encuestas la asocian con los adverbios *temprano* y *rápidamente*. De acuerdo a la metodología ya explicada se procedió entonces a la revisión del uso de esta UF en la web cubana. Los datos muestran su uso para ambos significados, pero con determinadas variaciones en su estructura formal:

1. *Los Gallos de Sancti Spíritus (…) se situaron* ***al cantío de un gallo*** *(medio juego) del primer lugar de la 60 Serie Nacional de Béisbol.* (<http://www.radiohc.cu/pt/noticias/deportes/241851-los-gallos-de-sancti-spiritus-mantienen-su-racha-de-vicotias-en-la-60-snb>)
2. *En otros pueblecitos de Las Tunas y Holguín los lugareños se* ***levantaron al cantío del gallo*** *más mañanero para ver pasar el nuevo tren.* (<http://bohemia.cu/nacionales/2019/07/a-todo-tren/>)

Así, es más frecuente el uso de *al cantío de un gallo* para expresar cercanía, mientras que *al cantío del gallo* se refiere a muy temprano en la mañana –momento en el que preferentemente cantan los gallos-. Es preciso entonces analizar otros elementos de esta expresión si se tiene en cuenta la definición de variante fraseológica de Koike (2001, p.77), quien las delimita como las UF que, manteniendo el mismo significado, son parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes.

Por ende, aun cuando ambas UF mantienen una estructura muy similar, no coinciden en su significado. De ello se deriva que no se reconozcan como variantes sino como UF diferentes. Es quizás este aspecto el que incide en las definiciones aportadas por los encuestados para la expresión *al cantío de un gallo*, que es la registrada en el *Vocabulario* y la presentada en las encuestas. También ejemplos tomados de la web muestran algunos usos imprecisos de una UF y otra de acuerdo a los significados mencionados:

1. *Casi todo el barrio era nuestro, las familias vivíamos* ***al cantío del gallo****. El río, los montes y los días en familia nos juntaron a todos.* (<http://www.cubahora.cu/blogs/intimidades/el-triangulo-y-la-confianza?page=4>)
2. *No se vislumbra nada más por todos los alrededores, por lo que se puede inferir que ese “cerca” es la versión guajira de “****al cantío del gallo****”, que nunca llega.* (<http://www.adelante.cu/index.php/es/a-fondo/25-entrevistas/16509-la-inmensidad-de-una-mujer>)

En suma, como ya se ha subrayado antes, no son pocas las interrogantes y temáticas abiertas a futuros análisis en función de aportar datos concluyentes. De esta forma, en estudios posteriores se analizarán las interferencias semánticas de las UF: *al cantío de un gallo*, *al cantío del gallo* y *en menos de lo que canta un gallo*.

*Ser un pollito de a real y medio* (llegar a la pubertad) forma parte de un grupo de UF procedentes del *Vocabulario* que han sido escasa o nulamente identificadas por hablantes o recogidas en los diccionarios consultados. El DEEC la registra con la marca de obsoleto, a la vez que dos encuestados en las definiciones y variantes aportadas la confunden con *ser un pollo* (estar bien de salud o portar una mujer buenos atributos físicos). A ella se suman otras no identificadas como *no comer corazón de chivo*, *estar el verraco en la yuca*, *¿será pato a gayareta?* y *comer pavo*.

Por otro lado, al tratarse el tema de la variación fraseológica esta debe diferenciarse de fenómenos como la desautomatización y la variación no permitida, es decir, confusiones en cuanto al uso y codificación de la UF debido al desconocimiento o tergiversación de los hablantes. Particularmente sobre la desautomatización se asume en este trabajo lo planteado por Corpas (1996:29) y Ruiz Gurillo (1997: 21), quienes la definen como la manipulación creativa e intencionada para producir determinados efectos en los oyentes.

Los resultados de las encuestas presentan ejemplos de estos fenómenos. De la UF *hacerse el chivo loco/cojo/con tontera* algunos hablantes aportaron expresiones similares como *hacerse el chivo/a con tacones* o *hacerse el chivo con preyeso[[3]](#footnote-3)*. En ambos casos se corresponden con modificaciones ocasionales que buscan una mayor expresividad o una adecuación a ciertos contextos de uso. No se trata, así, de formas extendidas en el español de Cuba, sino de modificaciones espontáneas.

También se registran casos donde una determinada UF interfiere en otra: *a otro perro con ese collar.* Aquí, debido a la confusión del encuestado, se han mezclado las UF *a otro perro con ese hueso* y *ser el mismo perro pero con diferente collar*. Otro ejemplo lo constituye *todo lo quiere saber de la enferma a la señora*, expresión procedente del poema *Los zapaticos de rosa* de José Martí. Quizás el desconocimiento de este referente cultural o la repetición por imitación –no debe obviarse la considerable difusión oral del poema, sobre todo en escuelas primarias y secundarias-, incidan en la modificación del fragmento[[4]](#footnote-4), cuya forma original es *todo lo quiere saber de la enferma la señora*.

Desde el punto de vista semántico, de las 29 UF recogidas en el *Vocabulario* que fueron identificadas por, al menos, 5 hablantes, registradas en algunos de los diccionarios consultados o en la web cubana, 19 (65%) mantienen un significado igual o similar al presentado por Suárez. Esto se aprecia en algunos de los ejemplos ya mencionados (*cambiar la vaca por la chiva, comer cotorra,* etc.) y otras como *chuparle el rabo a la jutía* y *hacer la paloma[[5]](#footnote-5)*.

En otros casos, aun cuando el significado se mantiene, se han incorporado otros semas. Tal es el caso de *vomitar como aura* (según Suárez, vomitar mucho), expresión que los encuestados definieron siempre como vomitar mucho durante el estado de ebriedad. A su vez, la imagen metafórica de algunas UF ha favorecido su polisemia. Sirvan como ejemplos *saber hasta dónde el jején puso el huevo* y *dar perro muerto a alguien*. La primera, además de indicar saberlo absolutamente todo, alude a personas chismosas. Por su parte, la segunda se refiere a molestar o hablarle demasiado a alguien, pero también a hacerle algo malo o estafarlo.

De manera general, a partir de los ejemplos presentados puede apreciarse que las variantes más frecuentes son de tipo léxico. También aparecen casos de acortamientos o adición de constituyentes. La tabla que se muestra en el anexo 1 resume la variación fraseológica de la muestra seleccionada (en ella más del 48% de las UF presenta algún tipo de variación) de acuerdo a la tipología establecida por Montoro (2005). Todo ello permite advertir, como asegura Mogorrón (2020), que este fenómeno es más recurrente de lo registrado por los diccionarios.

**4. Conclusiones**

El estudio llevado a cabo demuestra el valor lexicográfico y fraseográfico del *Vocabulario Cubano*, incluso a un siglo de su publicación. Además de los ya mencionados, muchos son los temas e interrogantes que precisan aún revisiones sistemáticas. Tal es el caso, por solo citar algunos, de la sinonimia fraseológica a la cual remite Suárez a través de las referencias cruzadas, las colocaciones y locuciones nominales registradas en el cuerpo de la obra y la búsqueda de correspondencias entre los significados fraseológicos y las acepciones figuradas de los zoónimos lematizados.

Por otro lado, el análisis de la variación fraseológica da cuenta de la frecuente presencia de este fenómeno en el uso discursivo de las UF- sobre todo la de tipo léxico-, aspecto del cual los diccionarios deben dejar constancia para codificar su comportamiento real y el modo en que los hablantes las utilizan. De esta forma, la metodología presentada, aun con las limitaciones geográficas expuestas, ha permitido determinar las principales variaciones formales y semánticas de los zoomorfismos seleccionados.

Finalmente, las irregularidades encontradas en el registro de las UF en cada una de las fuentes consultadas enuncian la necesidad de un tratamiento más completo e integrador de este fenómeno y, por ende, de una actualización de los repertorios disponibles. En dicho proceso la consulta de obras precedentes constituye un paso fundamental, tanto para la conformación de corpus primarios como para el análisis de la técnica fraseográfica empleada y los elementos añadidos en la lematización de las expresiones.

**5. Referencias bibliográficas**

Alfaro, L. (2007). La fraseología popular en el ámbito hispánico y en Cuba: algunas referencias históricas y bibliográficas necesarias. *Islas*, 49 (154) ,143-159.

Alfaro, L. (2021, abril). *La fraseología cubana antes, durante y después de Antonia María Tristá, Zoila Carneado y Gisela Cárdenas*. Conferencia presentada en la *X Conferencia Científica Internacional de la Universidad de Holguín,* Cuba.

Camacho, A. (2008). Las marcas sociolingüísticas en una muestra de la lexicografía cubana: tipología y evolución. *Revista de Lexicografía*, XIV, 43- 58.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Instituto de Literatura y Lingüística y Centro de Lingüística Aplicada (1995). *Diccionario automatizado de fraseología cubana*. Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada.

Labrada, G*.,* Bidot., I. y Pérez, C. (2021). Metáforas zoomorfas en la fraseología cubana: el género femenino y la expresión de rasgos despectivos. *Memorias de la* *X Conferencia Científica Internacional de la Universidad de Holguín.* Holguín: Universidad de Holguín.

Marinello, J. (1925-1926). *Un guacalito de cubanismos*. En Alonso y Fernández, 1977, t. II, pp. 8-41.

Mogorrón, P. (2020). Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación. *MonTI,* Special Issue 6, 36-64.

Montoro, E. (2005). Hacia una sistematización de la variabilidad fraseológica. En M. Pastor, (ed.), *Estudios Lingüísticos en recuerdo al profesor Juan Martínez Marín* (pp. 125-152). Universidad de Granada.

Ortiz, F. (1923). *Catauro de cubanismos. Apuntes lexicográficos*. La Habana: s/e.

Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española.* Universidad de Valencia: Anejo XXIV de Cuadernos de Filología.

Salto, G. (2016). El Catauro de Cubanismos de Fernando Ortiz y la reinvención de tradiciones filológicas. *Anales de Literatura Hispanoamericana*, vol. 45, 31-46.

Suárez, C. (1921). *Vocabulario cubano,* suplemento a la 14 edición del Diccionario  
de la Real academia de la Lengua. Madrid: Librería Cervantes.

Tristá, A. y Cárdenas, G. (2016). *Diccionario ejemplificado del español de Cuba*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.

Unidad de Investigación y Desarrollo de Estudios Ingleses, Universidad de la Ciudad de Birminghan (1999-2021). *WebCorp Live: The web as Corpus*. <http://www.webcorp.org.uk>

Valdés, S. (2018). El lingüista Juan Marinello. *Universidad de La Habana,* 285, 175-182.

**6. Anexos**

|  |  |
| --- | --- |
| **Tipo de variación** | **Variantes** |
| **Léxica** | *-Hacerse el chivo loco/cojo/con tontera*  *-Meter el diablo/el judío/los monos en el cuerpo*  *-Pasar/meter/poner la carreta delante de los bueyes*  *-Haber/tener gato en jaba/encerrado*  *-Comer/almorzar/desayunar cotorra/perico*  *-Caerle comején al palo/piano*  *-Andar/caminar como cotorra*  *-Hablar más que una cotorra/perico/cao*  *-No tener/haber ni dónde amarrar la chiva* |
| **Morfológica** | *-Hacer la paloma/palomita*  *-Hacerse el chivo/a loca/a/cojo/a/con tontera* |
| **Cambios de extensión** | *-Gustarle (a uno) chuparle el rabo a la jutía/chuparle el rabo a la jutía*  *-Estar en el pico del aura/en el pico del aura*  *-Y otras yerbas aledañas que ni los chivos las comen/y otras yerbas que ni los chivos las comen*  *-Ya ese perro me ha mordido/Ya ese perro me ha mordido otras veces* |
| **Sintáctica** | *-Ese perro me ha mordido otras veces/Ya ese perro me mordió* |

Anexo 1 Variación fraseológica en los zoomorfismos extraídos del *Vocabulario Cubano* (elaboración propia)

1. Hace alusión a aquellos que, por iniciativa propia, con o sin formación filológica y escasamente dotados de criterios metodológicos, emprendieron la recopilación de palabras esenciales en la historia de la modalidad cubana de la lengua española. [↑](#footnote-ref-1)
2. Aquellas UF de las que no se registraron usos en las fuentes consultadas resultan de gran interés también, incluso desde dos perspectivas: por un lado, permiten la comprensión de obras literarias y otros tipos de textos publicados en años anteriores; por otro, mantienen su vigencia como objeto de estudio de otras investigaciones regionales o locales. Mediante esto último podría comprobarse su desuso generalizado o específico. [↑](#footnote-ref-2)
3. Se refiere al tipo de venda más ligera que se coloca durante una fractura leve. [↑](#footnote-ref-3)
4. También podría incidir la presencia de otras UF en el caudal fraseológico cubano relacionadas con el significado de querer saberlo o abarcarlo todo que presentan la estructura desde-hasta como *saber del pi al pa*. [↑](#footnote-ref-4)
5. Esta UF significa, según en DEEC (2016: 255 T.2), lavar rápidamente una persona las prendas de vestir que lleva puestas para poder usarlas al día siguiente. [↑](#footnote-ref-5)